



ACTIVITES ET VISITES POUR LES GROUPES

2016-2017
INITIATION AU WALLON

Musée de la Vie wallonne

Cour des Mineurs 4000 LIEGE
Info : 04 237 90 50 www.viewallonne.be

AVEC LE SOUTIEN DE LA FONDATION D'UTILITE PUBLIQUE - MUSEE DE LA VIE WALLONNE



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



Province
de Liège

Culture

LI P'TITE ROSSETE POYE

(p. 2-3)

N'aveût on côp qwate camarâdes : li pourcê, li canârd, li tchèt èt li p'tite rossète poye. Li p'tite rossète poye aveût treûs p'tits poyons.

(p. 4-5)

On djoû, tot tchampihant, li p'tite rossète poye trova dès grins.

(p. 6-7)

Èlle ala veûy sès treûs camarâdes èt l'zî d'manda : « Quî m' vout d'ner on côp d' min po planter cès grins ? »
« Nin mi », dèrit l' pourcê. « Nin mi », dèrit l' canârd. « Nin mi », dèrit l' tchèt.

(p. 8-9)

« Adon, dji plant'rè cès grins mi-minme », dèrit li p'tite rossète poye. Èt c'èst çou qu'èle fa.
Èt lès grins djèrmît èt div'nît dès grands pôtes.

(p. 10-11)

Adon, li p'tite rossète poye d'manda à sès treûs camarâdes : « Quî m' vout d'ner on côp d' min po côper às grins ? »
« Nin mi », dèrit l' tchèt. « Nin mi », dèrit l' pourcê. « Nin mi », dèrit l' canârd.

(p. 12-13)

« Adon, dji côp'rè cès grins mi-minme », dèrit l' pitite rossète poye. Èt c'èst çou qu'èle fa.

(p. 14-15)

Adon-pwis, li p'tite rossète poye d'manda à sès camarâdes : « Quî m' vout d'ner on côp d' min po bate lès grins ? »
« Nin mi », dèrit l' pourcê. « Nin mi », dèrit l' canârd. « Nin mi », dèrit l' tchèt.

(p. 16-17)

« Adon, dji bat'rè cès grins mi-minme », dèrit l' p'tite rossète poye.
Èt c'èst çou qu'èle fa.

(p. 18-19)

Adon-pwis, li p'tite rossète poye d'manda à sès camarâdes : « Quî m' vout d'ner on côp d' min po moûre li grin po 'nnè fé dèl farène ? »
« Nin mi », dèrit l' pourcê. « Nin mi », dèrit l' canârd. « Nin mi », dèrit l' tchèt.

(p. 20-21)

« Adon, dji moûrè cès grins mi-minme », dèrit li p'tite rossète poye.
Èt c'èst çou qu'èle fa.

(p. 22-23)

Adon-pwis, li p'tite rossète poye d'manda à sès treûs camarâdes : « Qui m' vout d'ner on côp d' main po fé dè pan avou l' farène ? »
« Nin mi », dèrit l' tchèt. « Nin mi », dèrit l' pourcê. « Nin mi », dèrit l' canârd.

(p. 24-25)

« Adon, dji f'rè m' pan mi-minme », dèrit-èle.
Èt c'èst çou qu'èle fa.

(p. 26-27)

Adon-pwis li p'tite rossète poye houka sès camarâdes : « Qui m' vout d'ner on côp d' min po magnî ç' pan ? »
« Mi », dèrit l' canârd. « Mi », dèrit l' tchèt. « Mi », dèrit l' pourcê.

(p. 28-30)

« Oh nèni ! dèrit li p'tite rossète poye.
C'èst nos-ôtes qui va magnî ç' pan.
Mès treûs poyons èt mi »
Èt c'èst çou qu'i fit tos lès treûs.

LA PETITE POULE ROUSSE - TRADUCTION

(p. 2-3)

Il était une fois quatre amis : li pourcê, li canârd, li tchèt et li p'tite rossète poye. Li p'tite rossète poye avait eu trois p'tits poyons.

(p. 4-5)

Un jour en picorant, li p'tite rossète poye trouva des graines.

(p. 6-7)

Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m'aider à planter ces graines ? »
« pas moi », dit l' pourcê. « Pas moi », dit l' canârd. « Pas moi », dit l' tchèt.

(p. 8-9)

« Alors je planterai ces graines moi-même », dit li rossète poye. Et c'est ce qu'elle fit.
Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé.

(p. 10-11)

Alors li rossète poye demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faucher ce blé ? »
« Pas moi », dit l' tchèt. « Pas moi », dit l' pourcê. « Pas moi », dit l' canârd.

(p. 12-13)

« Alors je faucherai ce blé moi-même », dit li rossète poye. Et c'est ce qu'elle fit.

(p. 14-15)

Ensuite li rossète poye demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à battre ce blé ? »
« Pas moi », dit l' pourcê. « Pas moi », dit l' canârd. « Pas moi », dit l' tchèt.

(p. 16-17)

« Alors je battrai ce blé moi-même », dit li rossète poye. Et c'est ce qu'elle fit.

(p. 18-19)

Ensuite li rossète poye demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? »
« Pas moi », dit l' pourcê. « Pas moi », dit l' canârd. « Pas moi », dit l' tchèt.

(p. 20-21)

« Alors je moudrai ces grains moi-même », dit li rossète poye. Et c'est ce qu'elle fit.

(p. 22-23)

Ensuite li rossète poye demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faire du pain avec cette farine ? »
« Pas moi », dit l' tchèt. « Pas moi », dit l' pourcê. « Pas moi », dit l' canârd.

(p. 24-25)

Alors je ferai ce pain moi-même, dit-elle. Et c'est ce qu'elle fit.

(p. 26-27)

Puis li rossète poye appela ses amis : « Qui veut m'aider à manger ce pain ? »
« Moi », dit l' canârd. « Moi », dit l' tchèt. « Moi », dit l' pourcê.



(p. 28-30)


« Oh non ! dit li p'tite rossète poye.
C'est nous qui allons manger ce pain.
Mes trois petits poyons et moi.
Et c'est ce qu'ils firent.



« La semaine »



LI SAMINNE


Georges SIMONIS

Li londi, ma maman n'a pas le temps
C'est le jour où elle lave le  et où elle .

Li mârdi, on va au  chercher ce qu'il faut pour manger

Li mérékidi, c'est un jour que j' ,
je peux  sans qu'on me dérange.

Li djûdi, je suis de ,
il faut que j'aille chez le .

L' vinr'di, on va faire les 
chercher des tripes et du .

« La semaine »

LI SAMWNE

Georges **SIMONIS**

Li londi, mi mame n'a nin l' timps
C'èst l' djoû qu'èle bowe èt qu'èle ristind.

Li mârdi, on va å martchî
cwèrî çou qu'i fât po magnî.

Li mérkidi, c'è-st-on djoû qu' dj'inme,
dji pou djouwer sins qu'on m'akinme.

Li djûdi, dji so d' måle oumeûr,
I fât qu' dji vâye amon l' docteur.

L' vinr'di, on va ås comichons
Cwèri dèl tripe èt dè djambon.

Li sèm'di, fât nètî l' pavêye
avou dèss ramons qui d'hèt vrêye.

Li dîmègne, c'èst l' djoû qu' dji n'inme nin :
Tot l' monde si r'louke èt n' fêt-on rin.

GLOSSAIRE

ANIMAUX

- La poule = li poye
- Le cochon = li poûrcê
- Le canard = li canârd ou li cane
- Le chat = li tchèt
- Le poussin = li poyon

COULEURS

- Roux/rousse = rossêt ou rossète
- Rose = rôse
- Blanc = blanc, blanke
- Jaune = djène
- Orange = oranje

JOUR DE LA SEMAINE

Londi
Mârdi
Mérkidi
Djûdi
Vinr'di
Sèmedi
Dimègne

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- SLANGEN, M., Droles di Bièsses, Liège, 1999.
REMY, M., Les ceux de chez nous, Liège, 1973.